



Title :	
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	
Date :	วันจันทร์ที่ 19 มกราคม พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13462 ราคา 10 บาท ๙ ๐๗๗๗



การศึกษา



จินผิงเหมย์... นวนิยายอีโรติก ปลายราชวงศ์หมิง (1)

นี้ ก่อ่านชาวไทยที่ชื่นชมผลงานของหนึ่งในสุภาพบุรุษนักประพันธ์อย่างโชติ แพร่พันธุ์ หรือที่รู้จักกันในนามปากกา “ยาขอบ” อาจพอจะคุ้นชื่อนวนิยายแปลผลงานทั้งท้ายก่อนสิ้นชีวิตที่มีชื่อว่า “บุปผาในกุดสีทอง” กันอยู่บ้าง

นวนิยายแปลเรื่อง “บุปผาในกุดสีทอง” ของยาขอบ แปลมาจากต้นฉบับแปลภาษาอังกฤษชื่อ Chin P'ing Mei, The Adventurous History of Hsi-men and his Six Wives โดย Bernard Miall ซึ่งแปลมาจากต้นฉบับแปลภาษาเยอรมัน ของนักแปลชาวเยอรมันที่ชื่อ Franz Kuhn อีกต่อหนึ่ง โดยฟรานซ์ คูห์นนันแปลและเรียบเรียงจากนวนิยายภาษาจีนต้นฉบับ 《金瓶梅》 ซึ่งแต่งโดยนักเขียนนิรนามที่ใช้นามปากกาว่า 兰陵笑笑生 / 蘭陵笑笑生 Lánlíng xiàoxiàoshēng หลังหลังเชี่ยวชาญเชี่ยวชาญเชิง หรือบัณฑิตสรวลเสแห่งเมืองหลานหลิง

เกี่ยวกับหลานหลิงเชี่ยวชาญเชี่ยวชาญเชิง ผู้รจนานวนิยายเรื่อง “จินผิงเหมย์” จบจบปัจจุบันวงวิชาการด้านวรรณคดีจีนยังหาข้อสรุปไม่ได้ว่าตกลงเชี่ยวชาญเชี่ยวชาญเชิงเป็นใคร ชื่อที่ปรากฏบนหน้าปก “บุปผาในกุดสีทอง”, ฉบับสำนักพิมพ์ดอกหญ้า ฉบับที่พิมพ์ “หวางฉีเซิง” หรือ 王世贞 / 王世贞 Wáng shì zhēn หวังฉีฉือเจิน นั้นเป็นหนึ่งในชื่อสันนิษฐาน

อย่างไรก็ดี แม้ผู้เขียนเป็นใครจะไม่แน่ชัด แต่นั่นย่อมไม่สำคัญเท่ากับสิ่งที่นวนิยาย